

Temps de la mission : env. 30 min.

Zeitaufwand : ca. 30 Min.

Time of mission : about 30 min.

Age conseillé : 7-12 ans

Empfohlenes Alter: 7-12 Jahre

Advised age : 7-12 years



Lève les yeux ...
Schau dich um ...
Look up ...

OFFICE DU TOURISME DE MORGES

Rue du Château 2

Case postale 55

1110 Morges 1

Téléphone : +41 (0)21 801 32 33

Fax : +41 (0)21 801 31 30

info@morges-tourisme.ch

www.morges-tourisme.ch



Ta mission : Retrouve les enseignes et répond aux questions



Les enseignes datent du Moyen Âge. Les boutiques devaient se différencier les unes des autres par un symbole imagé et attrayant. N'oublions pas qu'à cette époque peu de gens savaient lire. L'image permettait à l'étranger qui arrivait dans la ville de retrouver facilement le boulanger, le commerçant ou l'aubergiste. Avec le temps elles ont été remplacées par des panneaux publicitaires. Mais le charme incomparable des enseignes en fer forgé les fait peu à peu réapparaître. A toi de retrouver celles de Morges.

A l'aide du plan tu pourras trouver les enseignes et répondre aux questions tout en apprenant un tas de choses sur Morges.

A la fin de ta mission tu pourras créer ta propre carte postale et l'envoyer à l'un de tes amis.

Voilà je crois que tu es prêt à partir à l'aventure.

Bonne chance et amuse-toi bien

Deine Aufgabe :

Finde die Aushängeschilder und beantworte die Fragen

Die Aushängeschilder gibt es seit dem Mittelalter. Die Geschäfte suchten sich ein schönes Symbol aus, um sich von einander zu unterscheiden. Es ist zu bedenken, dass die Leute zu dieser Zeit noch nicht lesen konnten. Mit einem Symbol war es einfacher für Ausländer den Bäcker, Metzger oder Gastwirt zu finden. Mit der Zeit wurden diese Schilder durch Werbeplakate ersetzt. Geh auf die Suche nach ihnen.

Zusammen mit dem Plan wirst du die Schilder finden. Beantworte die Fragen und du wirst viel über die Stadt Morges lernen. Zum Schluss kannst du deine eigene Postkarte zeichnen und sie jemandem senden.

So ich glaube, dass du jetzt für dieses Abenteuer bereit bist.

Viel Glück und viel Spass !

Your mission : Find the signs and answer the questions

The signs have existed since the Middle Ages. The shops had to get different from each other with a fetching symbol. Don't forget that most of the people couldn't read at this time. With a symbol it was easier for foreigners to find the baker, butcher or the innkeeper. With the time they have been replaced by publicities. But now they are coming back. You will have to find the signs of Morges.

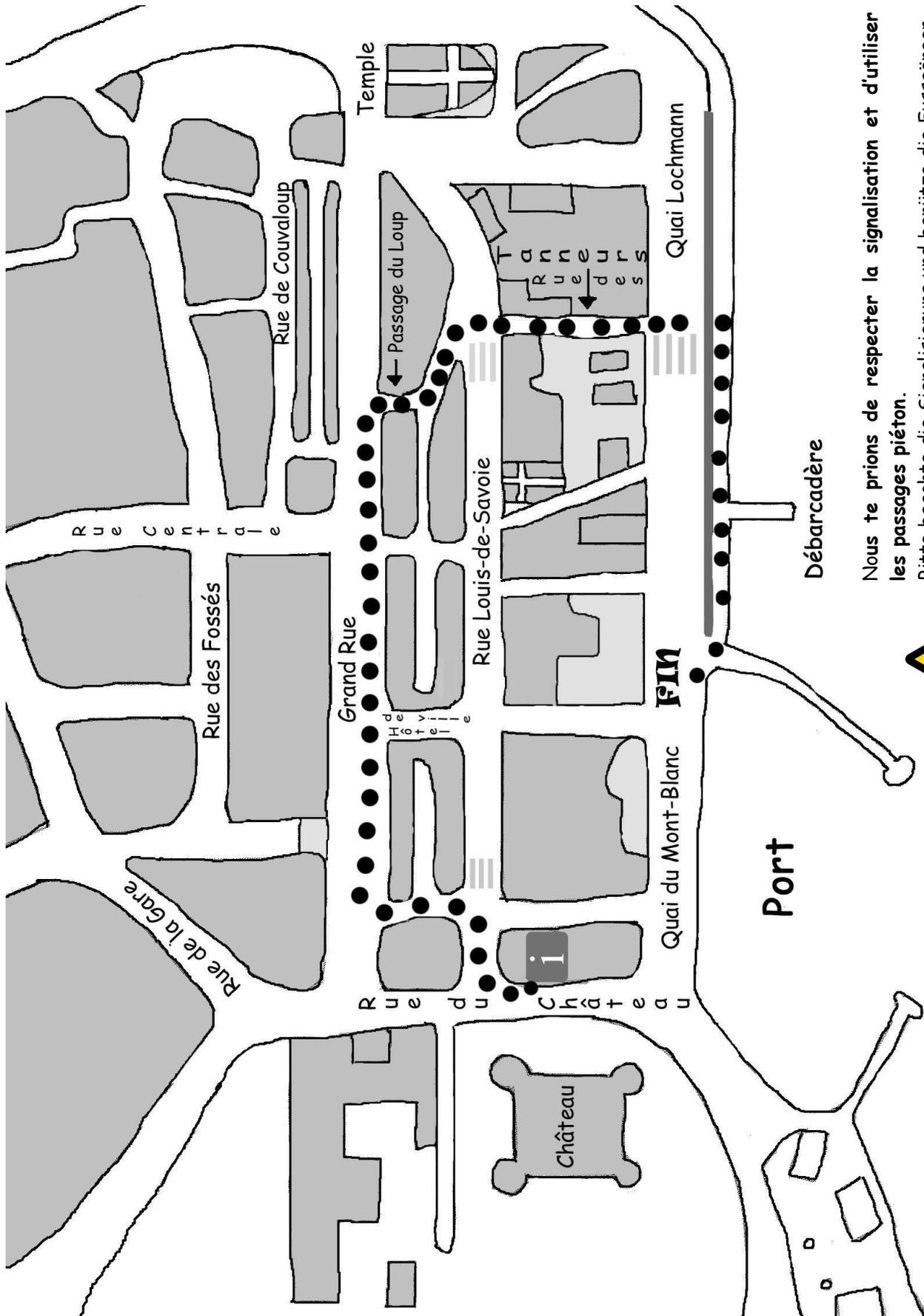
The map will show you the way and it will help you to answer the questions. At the end you can make your own postcard and send it to a friend.

Ok, I think you are now ready for this adventure.

Good luck and have fun !



Plan / Plan / Map:



Nous te prions de respecter la signalisation et d'utiliser les passages piétons.

Bitte beachte die Signalisierung und benütze die Fußgängerpassagen.

Please respect the traffic signs and remember to use the zebra crossing.



Questions / Fragen / Questions

- 1) **Que représentent les trois drapeaux devant le château ?**
Was bedeuten die drei Fahnen vor dem Schloss ?
What do the three flags in front of the castle mean ?

.....

.....

.....

Le savais-tu ? Le château de Morges a été construit en 1286 sous l'ordre de Louis de Savoie. Actuellement il accueille le musée militaire vaudois, le musée suisse de la figurine historique, de l'artillerie et de la gendarmerie vaudoise.

Wusstest du ? Das Schloss von Morges wurde in 1286 im Auftrag von Ludwig von Savoy, gebaut. Seit 1925 dient es als Militärmuseum des Kanton Waadt sowie als Artillerie-Museum, Schweizer Zinnfigurenmuseum und das Museum der waadtländischen Kantonspolizei.

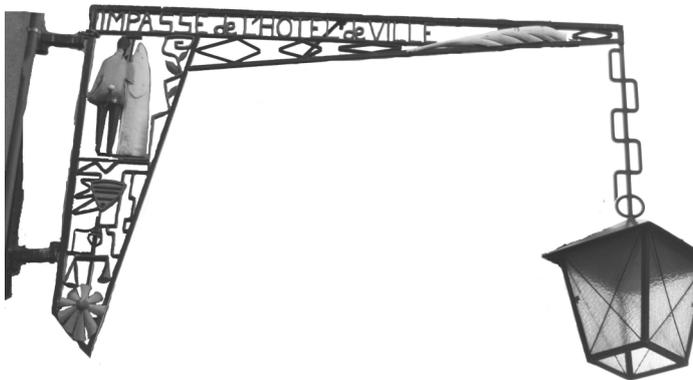
Did you know ? Built in 1286 by Louis of Savoy, the castle houses the Vaud military museum, the Artillery museum, the Swiss museum of historical figurines and the Vaud police museum.



- 2) **Comment s'appelle cette rue ?**
Wie heisst diese Strasse ?
What's the name of this street ?

.....

Questions / Fragen / Questions



3)

Que représentent les 2 personnages sur l'enseigne ?

Was bedeuten die 2 Personen auf dem Schild ?

What do the people on the sign represent ?

Le savais-tu ? Les 2 enseignes que tu viens de voir ont été créées par le sculpteur Belge André Pirlot. Essaie de deviner quels sont les deux autres enseignes qu'il a créées.

Wusstest du ? Die zwei Schilder, die du gesehen hast, wurden vom Bildhauer André Pirlot kreiert. Findest du heraus welche zwei noch von ihm sind ?

Did you know ? The two signs you just have seen, have been created by the Belgian sculptor André Pirlot. Guess which are the two other signs he made.

4) **A quel hôtel appartient cette enseigne ?**

Zu welchem Hotel gehört dieses Schild ?

To which hotel belongs this sign ?



Questions / Fragen / Questions



- 5) De quelle couleur est cette botte ?
Welche Farbe hat dieser Stiefel ?
Which colour is that boot ?
-



6)

Que vend le magasin possédant cette enseigne ?
Was verkauft dieses Geschäft ?
What does this shop sell ?

- confiseries / Süßigkeiten / confectionery
- des jouets / Spielzeuge / Toys
- des fleurs / Blumen / Flowers

Questions / Fragen / Questions

7) 8)

Les points 7 et 8 ont été supprimés temporairement, voir article ci-dessous. Die Punkte 7 und 8 stehen im moment nicht zur Verfügung. The points 7 and 8 are temporarily removed.

Les belles enseignes de la vieille ville décrochées pour restauration

MORGES

Cinq des chefs-d'œuvre du sculpteur André Pirlot, ont été dépendus. Agées de près de 50 ans, rouillées, elles ont subi les affres du temps.

Cinq des onze magnifiques enseignes ornant des ruelles de la vieille ville de Morges ont disparu. Non, les sculptures illustrant le passage du Loup ainsi que l'impasse de l'Enfant-Prodigue n'ont pas été dérobées à la sauvette une nuit de pleine lune. Les œuvres du sculpteur André Pirlot, créées dans les années 1960, sont rongées par le temps. Rouillées, elles ont été décrochées en attendant d'être restaurées.

Les deux enseignes en fer forgé de la rue des Trois-Suisses, près du château, ainsi que celles qui ornent la maison du Tastevin et l'impasse de l'Hôtel-de-Ville, se détachent toujours dans le ciel bleu. Les sculptures trop rouillées, avec des supports corrodés ont, quant à elles, été enlevées avant qu'elles ne tombent, explique Eric Hostettler, responsable de la voirie à Morges. Elles sont entreposées à l'atelier de la



Magnifique, l'une des deux enseignes de la rue des Trois-Suisses se détache dans le ciel bleu de la vieille ville. Elle sera aussi restaurée.

ville, en attendant que l'on trouve un artisan capable de remettre à neuf ces pièces uniques. Certaines, comme celle du passage du Loup, nécessitent un grand savoir-faire. Mais le responsable de la voirie a bon espoir de trouver la bonne personne dans la région, des candidats s'étant déjà profilés.

André Pirlot est né en Ardenne, en 1926. Après avoir dé-

buté sa carrière artistique en Belgique, il s'est établi à Morges en 1963. Installé dans un atelier de serrurerie, il avait reçu commande de la commune pour réaliser les onze enseignes en s'inspirant des noms évocateurs de ces ruelles. Terrain de jeu des rats, mal famées, ces dernières étaient alors en voie d'être entièrement refaites. André Pirlot est décédé en 1997. **JEAN-MARC CORSET**



Utilise les passages piéton pour traverser et fait attention au traffic.
Benütze die Fussgängerpassagen und beachte die Signalisierung.
Use the zebra crossing and respect the traffics signs.

Questions / Fragen / Questions

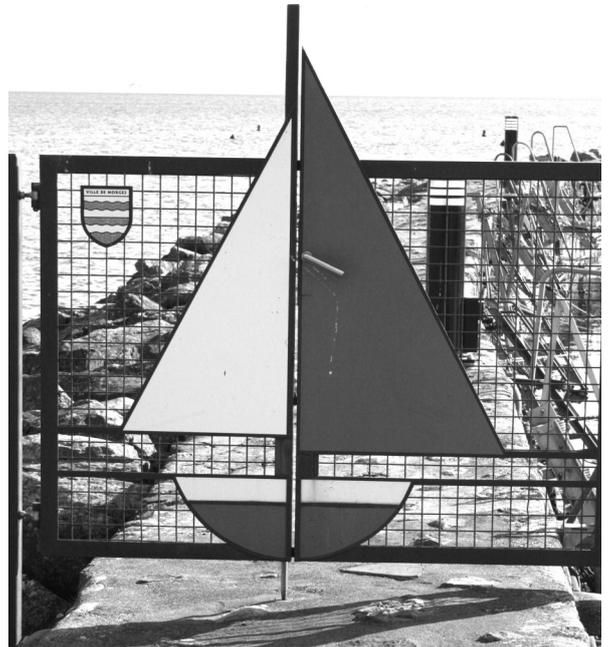
9)

De quelles couleurs est ce bateau ?

Welche Farbe hat dieses Schiff ?

Which colour is that boat ?

- jaune et rouge / gelb und rot / yellow and red
- blanc et rouge / weiss und rot / white and red
- blanc et vert / weiss und grün / white and green



10) **Combien y a-t-il de guérites ?**

Wie viele Wächterhäuschen siehst du ?

How many sentry box do you see ?

.....



Le savais-tu ? Les guérites servaient à abriter des sentinelles, qui pouvaient à l'aide de treuils, fermer l'entrée du port en tendant une grosse chaîne.

Wusstest du ? Die Wächterhäuschen waren für die Schildwacher. Mit Hilfe einer Winde konnten sie den Eingang des Hafens schliessen, indem sie die grosse Kette anspannten.

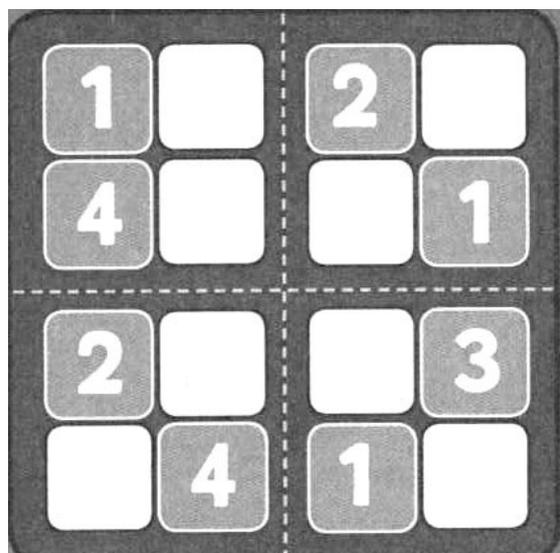
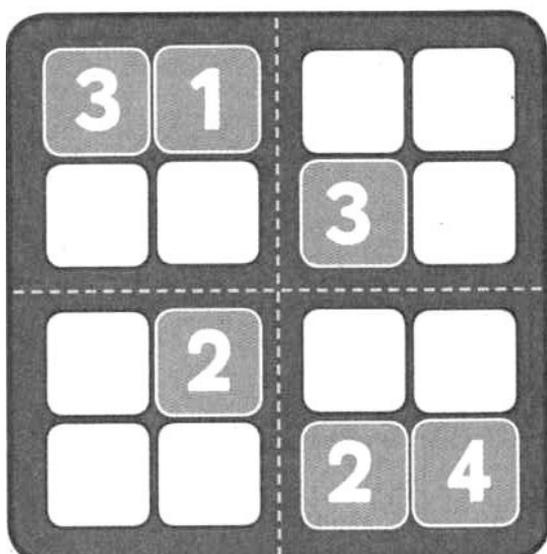
Did you know ? The sentry boxes were for the sentries. They could defend the harbour in the aid of a winch, tighten a chain and close the harbour off.

Jeux / Spiele / Games

Chaque colonne, ligne et carré doivent comporter les chiffres 1,2,3,4 une seule fois. A toi de jouer

In jeder Linie, Kolonne und Viereck muss einmal die Zahle 1,2,3,4 enthalten sein.

In every square, vertical and horizontal lines, there must be these numbers 1,2,3,4 one time each.



Jeux / Spiele / Games

Barre les mots de la liste, verticalement ou horizontalement dans la grille (une lettre peut servir 2 fois) et trouve le mot caché avec les lettres restantes.

Streiche die Wörter vertikal oder horizontal (eine Buchstabe kann zweimal benutzt werden) und finde das Geheimwort.

Cross out the words on the list, down or horizontally (one letter can be used twice) and find the secret word.

A	R	T	I	S	A	N	S	F	L	E	U	R
M	T	O	U	R	I	S	M	E	C	E	P	G
O	E	C	T	P	T	U	D	A	H	L	I	A
R	R	E	V	E	U	I	A	I	A	E	U	L
G	R	H	I	C	L	S	V	C	M	M	L	E
E	O	A	E	H	I	S	I	I	I	A	A	R
S	I	N	D	E	P	E	N	D	A	N	C	E
T	R	A	I	N	E	E	S	Q	U	A	I	S

AMI
ARTISANS
CEP
DAHLIA
FLEUR
GALERE
ICI
INDEPENDANCE
LAC
LEMAN
MORGES

PECHE
QUAIS
REVE
SUISSE
TERROIR
TOURISME
TRAIN
TULIPE
VIE
VINS

MOT SECRET :

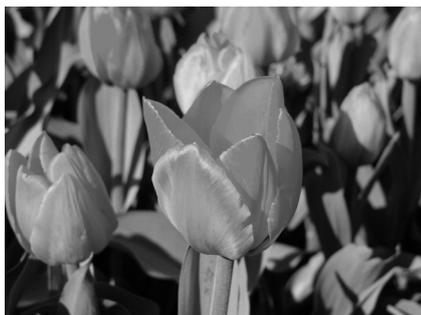
.....

Jeux / Spiele / Games

Relie l'image avec le bon mot.

Welches Bild gehört zu welchem Wort ?

Which pictures belongs to which word ?



•

**Musée militaire
vaudois**

•

Militärmuseum
Military museum



•

**Parc de l'Indépen-
dance**

•

Unabhängigkeitspark
Independance park



•

Vignoble Wein-

•

baugbiet
Vineyard



•

Lac Léman

•

Genfersee
Lake Geneva

A propos de Morges/über Morges/about Morges

Savais-tu qu'il y avait un message caché dans le logo de la ville de Morges ? Arrives-tu à le trouver ?

morges
VILLE DE MORGES

C'est un numéro, plus précisément le code postal de Morges : 1110 ! Il est caché dans le M qui représente le 111 et le O qui représente le zéro.

Wusstest du, dass im Stadtlogo eine versteckte Mitteilung steckt ? Kannst du sie finden ?

Es ist eine Zahl, die Postleitzahl von Morges : 1110 ! Die 111 ist das M und das O ist die Null.

Did you know that a message was hidden in the logo of Morges ? Can you find it ?

It's a number, the post code from Morges : 1110 ! The 111 is the M and the O is the zero.



Que représente l'écusson de Morges ?

Les 2 vagues représentent les 2 rivières qui délimitaient Morges : La Morges et le Bief. Et pour rappeler son origine savoyarde, Morges a adopté les couleurs de la Savoie : rouge et blanc.

Was bedeutet das Wappenschild von Morges ?

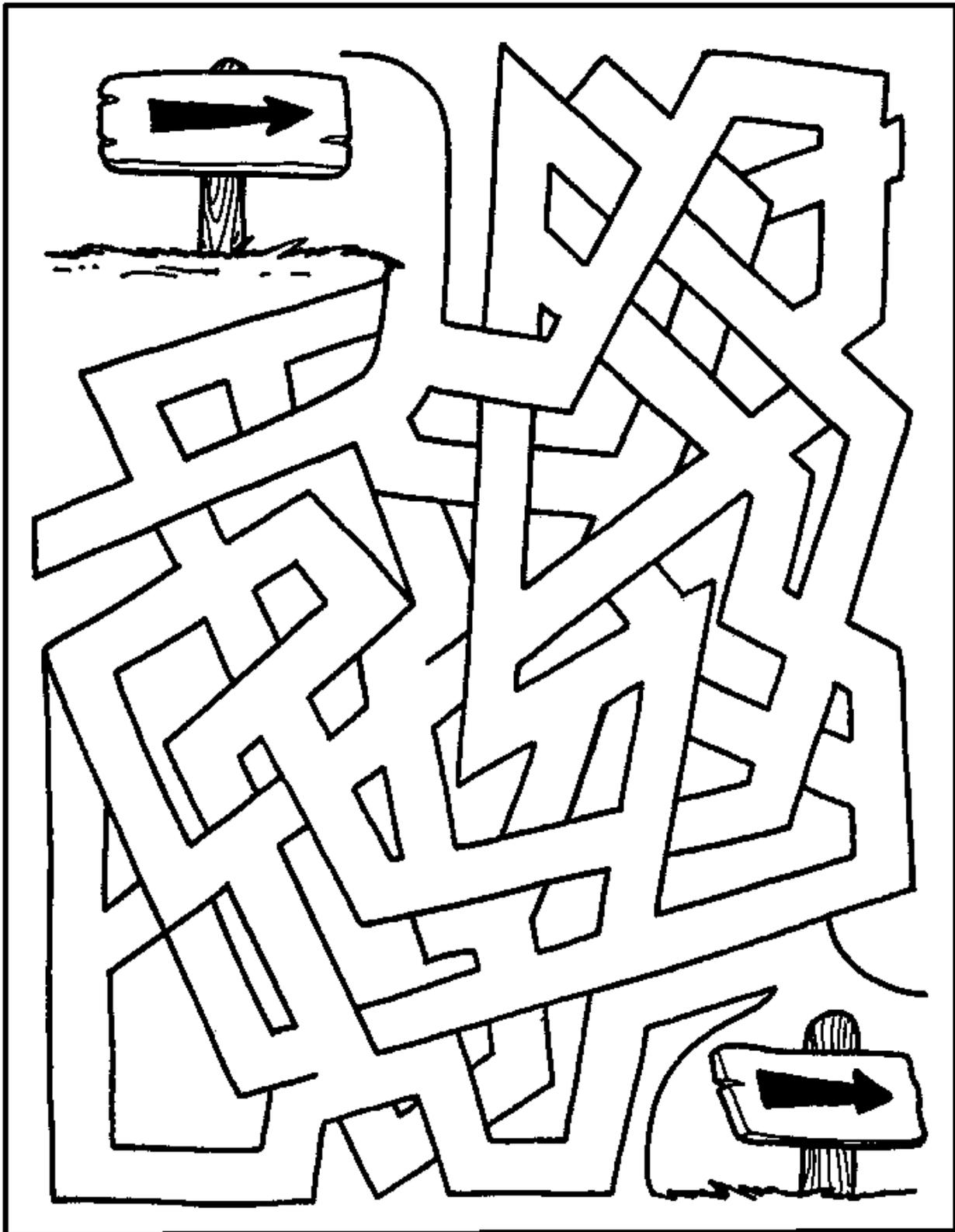
Die 2 Wellen sind die 2 Flüsse die Morges umgrezen : La Morges und der Bief. Als Erinnerung an die savoyische Abstammung hat Morges die gleichen Farben rot und weiss ausgesucht.

What does the coat of arms of Morges mean ?

The 2 waves are the 2 rivers which determine Morges : La Morges and the Bief. In memories of its savoyard origine, Morges has chosen the color of the Savoie : red and white.

Jeux / Spiele / Games

Trouve la sortie du labyrinthe.
Finde den Weg durchs Labyrinth.
Find the way through the maze.



Carte postale / Postkarte / Postcard

Bravo tu as fini le parcours !

Tu peux maintenant écrire et dessiner ta propre carte postale en souvenir de cette journée et si tu en as l'envie l'envoyer à un ami. Amuses toi bien ...

Bravo du bist am Ende angekommen !

Du kannst jetzt deine eigene Postkarte zeichnen als Erinnerung an diesen Tag. Wenn du willst schicke sie einem Freund. Viel Spass beim Zeichnen ...

Bravo you reached the end !

You can now draw your own postcard in memory of today and if you want, you can send it to a friend. Have fun ...



Activités en famille / Familienspass / Family activities

Parc Pré vert du Signal de Bougy

De mars à octobre, tous les jours : minigolf, animaux, four à pain, spectacles pour enfants, restaurant.

Von März bis Oktober, täglich : Minigolf, Tiere, Holzofen zum Brotbacken, Kinderanimation, Restaurant.

From March to October, every day : minigolf, animals, bread oven, spectacles for children, restaurant.

P'tit Train (avril/April - octobre/October) www.morges-tourisme.ch/petit-train

Château/Schloss/Castle

Enfants /Kinder /Children : CHF 3.-

Musée Alexis Forel

Enfants /Kinder /Children : CHF 3.-

Places de jeux/Spielplatz/Play ground

Vers la piscine / beim Schwimmbad / next to the swimmingpool

Vers le temple / bei der Kirche / next to the temple

Au parc de Vertou / Vertou Park / Vertou Park

CityGolf Morges-Préverenges parcours panoramique 18 trous

Ouvert toute l'année! Das ganze Jahr geöffnet! Golf course open throughout the year!

